



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 9

תוספת ביאור

Une explication supplémentaire



Les mitsvot sont comme une semence : enracinées dans les 620 piliers de lumière attirés de Kéter, elles sont descendues jusque dans la laine et le parchemin, où rien de leur lumière n'est visible. Les âmes d'Israël, par la crainte de D.ieu et l'annulation de soi, sont la « terre de désir » dont la puissance infinie de croissance fait apparaître cette lumière cachée ; ce qui pousse est encore plus élevé que les âmes elles-mêmes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/9/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot sont comme une semence : enracinées dans les 620 piliers de lumière attirés de Kéter, elles sont descendues jusque dans la laine et le parchemin, où rien de leur lumière n'est visible. Les âmes d'Israël, par la crainte de D.ieu et l'annulation de soi, sont la « terre de désir » dont la puissance infinie de croissance fait apparaître cette lumière cachée ; ce qui pousse est encore plus élevé que les âmes elles-mêmes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce supplément au discours précédent explique pourquoi les mitsvot sont comparées à une semence. Une semence n'a ni goût ni parfum, et pourtant elle contient le fruit tout entier sous une forme physique cachée ; ce n'est que lorsqu'elle est semée que la puissance de croissance de la terre fait apparaître ce fruit et le multiplie sans mesure, bien que sa substance provienne toujours de la semence. De même, un enfant provient de la goutte du père, mais ne grandit que dans la mère, et peut la dépasser en stature. Les mitsvot sont enracinées dans les 620 piliers de lumière attirés de Kéter, la lumière qui entoure tous les mondes, et pourtant elles sont revêtues de laine et de parchemin, comme une semence qui ressemble à un simple morceau de bois. Les âmes d'Israël sont la « terre de désir » : leur crainte de D.ieu et leur bitoul font d'elles Mal'hout, enracinée dans la Mal'hout de l'Eïn Sof, et dotée d'une puissance de croissance infinie. Ce qui pousse, cependant, est enraciné dans le Yessod d'Adam Kadmon, au-dessus de la racine propre des âmes. Le maamar distingue ensuite le makif proche, que les mitsvot attirent ici-bas dès à présent, du makif distinct, la « Volonté de toutes les volontés », qui ne brillera que dans le Temps à venir et provoquera la Résurrection des morts.

PLAN

1 La semence et la terre

¶1-3

Une semence contient le fruit tout entier, caché sous une forme physique. La puissance de croissance de la terre le fait apparaître et le multiplie sans mesure, mais la substance du fruit provient uniquement de la semence.

2 La goutte et la mère

¶4

L'essence de l'enfant se trouve dans la goutte du père, mais il ne grandit que dans la mère ; ainsi peut-elle mettre au monde un enfant de stature supérieure à la sienne.

3 Les mitsvot comme semence

¶5

La Torah et les mitsvot sont dites « semailles ». Enracinées dans les 620 piliers de lumière attirés de Kéter, elles sont revêtues de laine et de parchemin, comme une semence qui ressemble à un simple morceau de bois ; c'est ainsi qu'elles peuvent susciter une révélation infinie dans le Temps à venir.

4 La terre de désir

¶6-7

Les âmes d'Israël, qui accomplissent les mitsvot, sont la « terre de désir » et la « femme qui craint D.ieu ». Leur bitoul en fait la Mal'hout d'Atsilout, enracinée dans la Mal'hout de l'Eïn Sof, et dotée d'une puissance infinie de croissance.

5 Un fruit plus élevé que la terre

¶8

Comme semence, la Torah et les mitsvot ont besoin des âmes d'Israël ; mais le fruit qui pousse est enraciné dans le Yessod d'Adam Kadmon, bien au-dessus de la Mal'hout d'Adam Kadmon, racine des âmes.

6 Deux lumières englobantes

¶9-10

Le makif proche donne la vie et éveille l'être intérieur ; le makif distinct ne brille pas du tout dans les mondes. Les mitsvot attirent maintenant le makif proche, Kéter et la Volonté suprême ; dans le Temps à venir, le makif distinct, la « Volonté de toutes les volontés », brillera lui aussi et provoquera la Résurrection des morts.

NOTIONS CLÉS

la semence גרעין

L'image des mitsvot telles qu'elles existent dans ce monde : elle contient la forme et la puissance tout entières du fruit, mais cachées sous une forme physique qui ressemble à un simple morceau de bois.

la puissance de croissance כח הצומח

La puissance de la terre de faire apparaître ce qui est caché dans la semence et de le multiplier sans mesure ; dans l'image, elle correspond aux âmes d'Israël, dont la racine dans la Mal'hout de l'Eïn Sof rend cette puissance infinie.

les 620 piliers de lumière תרי"ך עמודי אור

La racine des mitsvot, attirée de Kéter. Le nombre 620 est la valeur numérique de כתר et correspond aux 613 commandements de la Torah auxquels s'ajoutent les sept commandements rabbiniques.

une terre de désir ארץ חפץ

Le nom donné à Israël par le prophète, que l'on comprend ici comme désignant les âmes d'Israël : par la crainte de D.ieu et le bitoul, elles sont Mal'hout, la « terre » fertile où poussent les mitsvot.

le makif proche מקיף הקרוב

Une lumière englobante qui n'entre pas, mais qui donne néanmoins la vie et éveille l'être intérieur, comme le « mazal » des compagnons de Daniel. C'est la Volonté suprême, Kéter, que les mitsvot attirent dès à présent.

le makif distinct מקיף המובדל

Une lumière englobante entièrement au-delà des limites des mondes, la « Volonté de toutes les volontés », bien au-dessus du niveau de la volonté. Elle ne brillera que dans le Temps à venir.

Mal'hout et Yessod d'Adam Kadmon מלכות ויסוד דא"ק

Les racines des âmes d'Israël et des mitsvot. Le Yessod est bien au-dessus de Mal'hout ; ce qui pousse à partir des mitsvot est donc plus élevé que les âmes dans lesquelles cela pousse.

SECTION 1 • 11-3

La semence et la terre

1 תוספת ביאור

Explication supplémentaire.

Ce titre indique un bref supplément au discours qui précède, lequel comparait les mitsvot à une semence et les âmes d'Israël à la terre, dont la force de croissance fait apparaître le fruit caché dans la semence. Ici, cette analogie est développée plus en détail.

2 וביאור הענין¹ דהנה הגרעין אע"פ [אף על פי] שאין בו טעם וריח מ"מ יש בו כל תמונת וכל הפרי ממש אלא שהוא בקיצור נמרץ ובבחי' העלם כאלו הוא עץ בעלמא.

Et voici l'explication de la question. La graine, bien qu'elle n'ait ni goût ni parfum, contient néanmoins réellement toute la forme et toute la force du fruit ; seulement, tout cela s'y trouve dans une condensation extrême et à l'état caché, comme si elle n'était que du bois.

La graine n'a ni le goût ni le parfum du fruit ; pourtant, tout ce qui constituera le fruit se trouve déjà en elle, comprimé et caché, au point qu'elle ressemble à un simple morceau de bois. C'est le point de départ de l'analogie : quelque chose peut être présent dans sa totalité sous une forme qui n'en laisse rien paraître.

וכן עד"ז טפת האב² יש בה כללות כל הרמ"ח אברים ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אב מזריע לובן³ שממנו עצמות וגידים כו' וכנודע ג"כ בספרי הטבע רק שירדה בגשמיות מאד בדילוג הערך כגרעין לגבי ערך הפרי

De même, la goutte du père contient réellement, dans leur expression générale, les 248 membres, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le père sème le blanc, d'où viennent les os et les tendons », etc. ; cela est également connu des ouvrages de sciences naturelles. Seulement, elle est descendue très profondément dans la matérialité, par un saut considérable de niveau, comme la graine par rapport au fruit.

Le second exemple est la goutte du père, qui contient déjà, sous leur forme générale, tout le corps, avec ses 248 membres. L'enseignement du Talmud selon lequel le père fournit le « blanc », d'où se forment les os et les tendons, ainsi que les connaissances scientifiques de l'époque, sont cités à l'appui ; néanmoins, la goutte est descendue si profondément dans la matérialité qu'elle ne peut être comparée à la personne, de même que la graine ne peut être comparée au fruit.

אך ע"י שנזרע הגרעין בארץ ונכלל כחו בכח הצומח וכח הצומח שבארץ זאת פעולתו להוציא לאור כח הפרי שכלול בהגרעין מההעלם אל הגילוי להיות

Mais, lorsque la graine est semée dans la terre et que sa force est absorbée dans la force de croissance — telle est précisément l'action de la force de croissance de la terre : faire apparaître la force du fruit contenue dans la graine, en la faisant passer de l'état caché à la révélation, de sorte qu'il en vienne à y avoir

La graine ne devient un fruit que lorsqu'elle est semée et que sa propre force se fond dans la force de croissance de la terre. Toute l'action de cette force consiste à faire passer de l'état caché à la révélation le fruit qui se trouve dans la graine.

ממנו פרי בטעם וריח ומראה יפה מה שכשהי' [שכשהיה] זה בהגרעין הי' [היה] בהעלם עצום עד שלא היה ניכר ונרגש כלל שום טעם וריח רק עץ בעלמא

un fruit au goût et au parfum agréables, et à la belle apparence. Tout cela, lorsqu'il se trouvait dans la graine, était caché de façon si profonde qu'on ne pouvait discerner ni sentir absolument aucun goût ni aucun parfum : ce n'était qu'un simple morceau de bois.

Le fruit qui pousse a un goût, un parfum et une beauté qui étaient si profondément cachés dans la graine que rien de tout cela ne pouvait être perçu. La terre révèle ce qui s'y trouvait véritablement, mais demeurait imperceptible.

וגם עוד זאת שיצמיח מגרעין א' פירות הרבה מאד בתוספת ברכה מרובה לאין שיעור נגד פרי הא' שממנו נלקח הגרעין.

De plus, une seule graine fait pousser de très nombreux fruits, par une bénédiction ajoutée, abondante au-delà de toute mesure en comparaison du fruit unique dont la graine a été prélevée.

La terre ne se contente pas de révéler : à partir d'une seule graine, elle fait pousser de très nombreux fruits, par une bénédiction sans commune mesure avec le fruit unique dont provenait la graine.

אבל מ"מ מובן שעיקר טעם וריח ומראה של הפירות הצומחים נלקחו מן הגרעין הנזרע שהיו כלולים בו ממש.

Cependant, il est néanmoins clair que l'essence du goût, du parfum et de l'apparence des fruits qui poussent provient de la graine semée, car tout cela y était réellement contenu.

Même ainsi, le goût, le parfum et l'apparence de tous les nouveaux fruits proviennent de la graine elle-même, où ils étaient réellement présents. Ce que la terre ajoute, c'est la révélation et la multiplication, non la substance du fruit.

3 ובלעדו לא הי' [היה] כלל צמיחת פירות אלו המשובחים כ"א ממנו דוקא צמחו וכאו. אלא שלפי שבעוד שהיו בחי' אלו בהגרעין

Sans lui, ces beaux fruits n'auraient nullement poussé ; c'est de lui seul qu'ils ont poussé et sont venus. Seulement, tandis que ces aspects se trouvaient dans la graine

Les beaux fruits n'auraient jamais pu pousser sans la graine ; ils ne provenaient que d'elle. La phrase se tourne ensuite vers la raison pour laquelle la terre est néanmoins nécessaire : tant que ces qualités se trouvaient dans la graine, elles n'existaient que sous une forme inférieure.

הנה נתגשמו וירדו והיו כעץ בעלמא ולולי כח הצומח שבארץ לא הי' [היה] מהם שום צמיחה והי' [והיה] נשאר הכח בהעלם ולא הי' [היה] יוצא אל הגילוי כלל

ils s'étaient matérialisés et abaissés, et étaient comme du simple bois ; et, sans la force de croissance de la terre, ils n'auraient aucunement poussé, et cette force serait demeurée cachée, sans jamais se révéler.

Dans la graine, le goût, le parfum et l'apparence s'étaient matérialisés et abaissés, de sorte que la graine était comme du simple bois. Sans la force de croissance de la terre, ils n'auraient jamais poussé ni été révélés.

וזה שיצא מההעלם אל הגילוי הוא עי"י כח הצומח וגם עי"י נמשך הגילוי בתוספת ברכה מרובה יותר אפילו מהפרי שממנו נלקח הגרעין כנ"ל.

Or, leur sortie de l'état caché pour se révéler s'effectue par la force de croissance ; et c'est aussi par elle que la révélation se prolonge avec une bénédiction abondante supplémentaire, plus grande même que le fruit dont la graine avait été prélevée, comme expliqué plus haut.

La force de croissance accomplit donc deux choses : elle fait passer à la révélation ce qui est caché dans la graine, et elle le multiplie, produisant bien davantage que le fruit unique dont la graine avait été prélevée.

SECTION 2 • 14

La goutte et la mère

4 ועדי"ז ממש הוא במשל התהוות הולד מהטפה ע"י האשה שאע"פ [שאף על פי] שעיקר מהות הולד הוא

כלול בהטפה מ"מ כיון שכבר ירד בדילוג הערך מבחינת מהות אדם למהות טפה גשמית

Il en va exactement de même dans l'analogie de la formation de l'enfant à partir de la goutte, par l'intermédiaire de la femme. Bien que l'essence principale de l'enfant soit incluse dans la goutte, néanmoins, puisqu'elle est déjà descendue, par un saut de degré, du niveau de l'essence d'un être humain à celui de l'essence d'une goutte matérielle,

La même structure se retrouve dans le cas de l'enfant, qui se forme à partir de la goutte du père par l'intermédiaire de la mère. L'essence de l'enfant est dans la goutte, mais celle-ci est descendue, par un saut sans commune mesure, de la stature d'un être humain à celle d'une goutte matérielle.

לכן לולי שהי' [שהיה] נקלט בבטן הנקבה לא הי' [היה] מזה שום התהוות והית' [והיתה] נשאר' טפה גשמית.

par conséquent, si elle n'avait pas été reçue dans le ventre de la femelle, rien du tout ne se serait formé à partir d'elle, et elle serait restée une goutte matérielle.

En raison de cette descente, la goutte ne produit rien à elle seule ; ce n'est que lorsqu'elle est reçue dans la mère que quelque chose se forme. Autrement, elle resterait simplement une goutte matérielle.

רק שע"י שנקלט ברחם הנוק' [הנוקבא] נעשה צמיחה וגידול זה להיות ולד ברמ"ח איברי' כו' שבה דוקא יש הכח הזה.

Mais, du fait qu'elle est reçue dans la matrice de la femelle, cette croissance et ce développement ont lieu, de sorte qu'elle devient un enfant doté de 248 membres, etc. ; car c'est précisément en elle que réside cette faculté.

C'est le fait d'être reçue dans la matrice qui entraîne la croissance et le développement jusqu'à former un enfant complet, doté de ses 248 membres. Cette faculté de croissance se trouve précisément chez la mère, tout comme, dans l'exemple de la semence, elle se trouve dans la terre.

ומי"מ עיקר ושרש הולד נמשך מהטפה ועל כן אנו רואים שהאשה יולדת ולד שהוא גדול המעלה ממנה שהרי יולדת זכר והיא עצמה מעלמא דנוקבא:

Néanmoins, l'essence et la racine de l'enfant proviennent de la goutte. C'est pourquoi nous voyons que la femme met au monde un enfant d'une stature supérieure à la sienne : elle met au monde un garçon, alors qu'elle-même appartient au monde de Noukva (le féminin).

Pourtant, l'essence et la racine de l'enfant proviennent de la goutte ; c'est pourquoi une mère peut mettre au monde un enfant d'une stature supérieure à la sienne : elle met au monde un garçon, alors qu'elle-même appartient au « monde du féminin ». Dans les termes kabbalistiques du discours précédent, le masculin est le niveau du donneur (mashpia), et le féminin, Noukva, celui du récepteur ; ce qui se développe au sein du récepteur peut être supérieur à lui, car sa racine réside dans ce qui lui a été donné.

SECTION 3 • 15

Les mitsvot comme semence

5 והנמשל מזה הוא כי התומ"צ [התורה ומצות] נק' בשם זריעה זורע צדקות כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ שש שנים תזרע שדך⁴ שהם שיתא סדרי משנה כו'.

Et ce que cette analogie nous enseigne, c'est que la Torah et les mitsvot sont appelées « semailles » : « Il sème des actes de justice », etc. Ainsi qu'il est écrit ailleurs à propos du verset : « Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ » ; cela désigne les six ordres de la Michna, etc.

L'analogie est maintenant appliquée. La Torah et les mitsvot sont appelées « semailles », comme dans l'expression « Il sème des actes de justice », tirée de la prière du matin, et comme dans l'interprétation donnée ailleurs de « Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ », qui désigne les six ordres de la Michna.

כי הנה לכאורה אינו מובן איך ע"י מצות מעשיות יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] גלוי אור א"ס ב"ה שאין לו קץ ותכלית.

Car, à première vue, on ne comprend pas comment des mitsvot pratiques peuvent faire descendre, dans le monde futur, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a ni fin ni limite.

Voici la difficulté à laquelle l'analogie répond : les mitsvot sont des actes physiques ; comment peuvent-elles donc provoquer, dans le monde futur, la révélation de la Lumière infinie, qui n'a ni fin ni limite ? Un acte limité semble incapable de produire un résultat illimité.

אך הענין כי שרש המצות גבוה מאד שהם בחי' תר"ך עמודי אור הנמשך מכתר עליון בחי' סוכ"ע ממש
אלא שירדו ונתלכשו בגשמיות ציצית בצמר תפילין בקלף וה"ז [והרי זה]

Mais l'explication est que la racine des mitsvot est très élevée : elles sont du niveau des 620 colonnes de lumière qui émanent de Kéter (la Couronne) suprême, précisément du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Seulement, elles sont descendues et se sont revêtues de matérialité : les tsitsit dans la laine, les téfilines dans le parchemin. Et c'est

La réponse est que les mitsvot ont une racine très élevée : elles sont les 620 « colonnes de lumière » émanant de Kéter, précisément du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Le nombre 620 est la valeur numérique du mot Kéter (כתר) ; il correspond aux 613 commandements de la Torah auxquels s'ajoutent les sept commandements rabbiniques. Dans ce monde, toutefois, les mitsvot sont revêtues d'objets physiques, tels que la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines.

כמו הגרעין שאע"פ [שאף על פי] שיש בו כח ותמונת הפרי. אבל הוא בהסתר והעלם עד שאינו ניכר כלל
כ"א הוא כעץ בעלמא.

comme la graine : bien qu'elle contienne la puissance et la forme du fruit, celles-ci restent cachées et dissimulées, au point qu'elles ne sont pas du tout discernables ; elle semble n'être qu'un morceau de bois.

Sous leur forme physique, les mitsvot sont comme la graine : toute la puissance du fruit est en elles, mais elle est si cachée que rien n'en paraît, comme si elles n'étaient que du bois ordinaire.

SECTION 4 • ¶6-7

La terre de désir

6 וע"י נש"י [נשמות ישראל] שמקיים המצוה ומתעטף בציצית ומניח תפילין הם בחי' ארץ חפץ⁵ המצמיח
[המצמיחים] גלוי הפרי מהגרעין בטעם ומראה וריח הוא שיהי' [שיהיה] גלוי תר"ך עמודי אור כו' ממש.

Et par les âmes d'Israël — [chacune] lorsqu'elle accomplit la mitsva, s'enveloppe de tsitsit et met les tefilines — qui sont le niveau de « terre de désir », faisant croître la révélation du fruit à partir de la graine, avec sa saveur, son apparence et son parfum ; c'est-à-dire que se révéleront réellement les 620 colonnes de lumière, etc.

Les âmes d'Israël — chaque personne qui accomplit une mitsva, s'enveloppe de tsitsit et met les tefilines — sont la « terre de désir » dont parle le prophète. À l'image d'une terre fertile, elles font croître jusqu'à sa révélation le fruit de la mitsva qui y était caché, jusqu'à ce que les 620 colonnes de lumière elles-mêmes se révèlent.

ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה יראת⁶ כו' כמו באשה יש הכח להצמיח ולהיות בה ועל ידה התהוות הולד מהטפה כנ"ל.

Et c'est pourquoi la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée « une femme qui craint [Dieu] », etc. : de même qu'une femme possède le pouvoir de faire croître, et que l'enfant vient à l'existence en elle et par son intermédiaire à partir de la goutte, comme expliqué plus haut.

C'est pourquoi la Communauté d'Israël, source de toutes les âmes d'Israël, est appelée « une femme qui craint Dieu », selon le dernier chapitre des Proverbes. Comme la mère dans l'analogie, la Communauté d'Israël possède le pouvoir de faire croître, de sorte que ce qui est déposé en elle devienne, en elle et par son intermédiaire, un « enfant » vivant.

7 והיינו לפי שהיא בחי' יראת ה' שיש בהם בחי' הביטול להפך יש לאין וממיררו למיתקו שזהו בחי' ארץ חפץ⁷

C'est-à-dire qu'elle est le niveau de la crainte de Dieu, car il y a en eux l'aspect de l'annulation de soi (bitoul), qui transforme quelque chose (yech) en rien (ayin), et l'amertume en douceur. C'est là le niveau de « terre de désir »,

L'Assemblée d'Israël possède cette force parce qu'elle incarne la crainte de Dieu, qui est l'annulation de soi : mettre de côté son propre « quelque chose » pour devenir « rien » devant Dieu, et transformer l'amertume en douceur. C'est ce bitoul qui fait des âmes d'Israël une « terre de désir ».

היינו בחי' מלכות דאצי' ששרשה מבחי' מלכות דא"ס שהיא מלכות דא"ק [דאדם קדמון] ולכן יש בה הכח להצמיח כו' שהוא בחי' א"ס.

à savoir le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation), dont la racine provient du niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), qui est la Mal'hout d'Adam Kadmon (Homme primordial). Elle a donc le pouvoir de faire croître, etc., ce qui relève du niveau de l'Ein Sof.

En termes de Kabbale, cette « terre » est la Mal'hout d'Atsilout, dont la racine est la Mal'hout de l'Ein Sof, c'est-à-dire la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial situé au-dessus d'Atsilout. Parce que sa racine se trouve dans l'Infini, elle possède le pouvoir de faire croître, pouvoir lui-même infini, comme le montre la graine unique qui donne d'innombrables fruits.

SECTION 5 • 18

Un fruit plus élevé que la terre

8 ולכן הם ראשית תבואתה⁸ ומארי דאורייתא שהתומ"צ [שהתורה ומצות] כמו שירדו למטה הם בחי' גרעין

כוי. אך לאחר שתצמח הפרי ומלאו פני תבל תנובה⁹ הוא בחי' אור שלמעלה מנשי"י [מנשמות ישראל]

Et c'est pourquoi ils sont « les prémices de sa récolte » et « les maîtres de la Torah » : car la Torah et les mitsvot, telles qu'elles sont descendues ici-bas, sont du niveau d'une semence, etc. Mais, après que le fruit a poussé et qu'« ils rempliront la face du monde de récoltes », cela relève d'une lumière supérieure aux âmes d'Israël,

Puisque la Torah et les mitsvot, telles qu'elles existent à présent, ne sont qu'une semence qui a besoin des âmes d'Israël pour pousser, les âmes leur sont supérieures à cet égard : elles sont appelées « les prémices de sa récolte » et « les maîtres de la Torah ». Mais une fois que le fruit a poussé, au moment où Israël « remplira la face du monde de récoltes », la lumière qui se révèle est supérieure aux âmes d'Israël elles-mêmes.

והיינו בחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מעלה מבחי' מלכות דא"ק [דאדם קדמון] כוי' שמבחי' יסוד

דא"ק [דאדם קדמון] הוא שרש המצות.

à savoir le niveau de Yessod (fondement) d'Adam Kadmon (l'Homme primordial), très, très supérieur au niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Adam Kadmon, etc., car la racine des mitsvot vient du niveau de Yessod d'Adam Kadmon.

Cette lumière supérieure est Yessod d'Adam Kadmon, très supérieur à Mal'hout d'Adam Kadmon, la racine des âmes. Les mitsvot prennent racine dans Yessod d'Adam Kadmon ; ce qui en pousse dépasse donc la « terre » dans laquelle elles croissent.

SECTION 6 • 19-10

Deux lumières englobantes

9 וזהו כמשל שהאשה יולדת זכר שהוא למעלה ממנה כנ"ל. וענין ב' בחי' מקיפים¹⁰ הענין הוא כי

Et cela ressemble à l'analogie de la femme qui met au monde un mâle, lequel lui est supérieur, comme expliqué plus haut. Quant aux deux niveaux de makifim (lumières enveloppantes), voici en quoi consiste leur différence :

Les âmes d'Israël font naître une révélation qui leur est supérieure, tout comme la mère met au monde un fils qui lui est supérieur. Le maamar explique maintenant les deux sortes de makifim, les « lumières enveloppantes ».

הנה המקיף הוא ג"כ מחי' ונקי' אור מקיף וזהו בחי' מקיף הקרוב וכמו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹¹ משום דמזליהו חזי.¹²

Le makif, lui aussi, donne la vie et est appelé « lumière enveloppante » (Or Makif) ; c'est là le niveau du makif proche. Ainsi, « une grande frayeur tomba sur eux », car « leur mazal vit ».

La première sorte de makif enveloppe au lieu de pénétrer, mais elle donne néanmoins la vie et se fait sentir : c'est le « makif proche ». L'exemple en est la vision de Daniel : ses compagnons ne la virent pas, pourtant « une grande frayeur tomba sur eux ». Les Sages expliquent que cela venait de ce que « leur mazal vit » : la racine de leurs âmes, au-dessus d'eux, qui est elle-même une lumière enveloppante.

הרי הגיע להם התפעלות בפנימיותם מחמת האור מקיף שהוא בחינת מזליהו כו' ויש עוד בחינת מקיף המובדל לגמרי מגדר העולמות ואינו מאיר בהם כלל לגודל אורו.

Ainsi, une émotion atteint leur dimension intérieure (pnimiyout) en raison de la lumière enveloppante, qui est le niveau de « leur mazal », etc. Il existe encore un autre niveau : un makif entièrement séparé des limites des mondes, qui ne les éclaire nullement, tant sa lumière est grande.

Bien que la vision ne soit jamais entrée dans leur conscience, elle les émut intérieurement par l'intermédiaire de leur mazal, une lumière enveloppante qui exerce néanmoins une influence sur ce qu'elle entoure. Il existe aussi un second makif, entièrement séparé des mondes, dont la lumière est si grande qu'elle ne les éclaire nullement.

10 וזהו שהמשכת סוכ"ע כעת ע"י המצות הוא בחי' מקיף הקרוב הנ"ל משא"כ מקיף המובדל כו'

Et voici [l'idée] : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) que les mitsvot attirent maintenant est le niveau du makif proche mentionné plus haut, contrairement au makif distinct, etc.,

La lumière qui entoure tous les mondes, attirée maintenant par les mitsvot, n'est que le makif proche. Le makif distinct n'est pas atteint par cet influx à l'époque présente.

אינו מאיר כעת כ"א לעי"ל [לעתיד לבוא] שיקויים ונגולו כספר השמים¹³ שמקיף הקרוב יומשך להיות בגלוי ממש ע"ד אור פנימי ואז יומשך מקיף הגדול ההוא המובדל וכו'

ne brille pas maintenant, mais seulement dans le monde futur, lorsque s'accomplira «et les cieux seront enroulés comme un rouleau» : le makif proche sera attiré jusqu'à être véritablement révélé, à la manière d'une lumière intérieure ; alors sera attiré ce grand makif distinct, etc.,

Le makif distinct ne brillera que dans le monde futur, lorsque «les cieux seront enroulés comme un rouleau». Le maamar interprète cela comme l'attraction du makif proche jusqu'à sa pleine révélation, à la manière d'une lumière intérieure ; alors le grand makif distinct sera lui aussi attiré.

להיות מאיר ומחיה ג"כ ועי"ז יהי [יהיה] תח"ה [תחיית המתים] ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול¹⁴ כו' שבי בחי מקיפים אלו הוא

pour briller et donner également la vie. Et par cela aura lieu la résurrection des morts. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Un grand chofar sera sonné», etc., selon lequel [la question de] ces deux niveaux de makifim est

Lorsque le makif distinct brillera lui aussi et donnera la vie, il en résultera la résurrection des morts. Le lecteur est renvoyé à l'explication du verset «Un grand chofar sera sonné», où ces deux makifim sont exposés.

כי רצון העליון זהו בחי כתר וסוכ"ע והוא מקיף הקרוב ויש עוד בחי הנקי רעוא דכל רעוין שלמעלה מעלה מבחי רצון כו'. וזהו הללוהו כרב גודלו¹⁵ שיש בחי אין קץ בבחי גודלו כו' ע"ש:

que la Volonté suprême est le niveau de Kéter (la Couronne) et de la lumière qui entoure tous les mondes, et qu'elle est le makif proche ; il existe encore un autre niveau, appelé «la Volonté de toutes les volontés» (Ra'ava deChol Ra'avin), qui se situe infiniment au-dessus du niveau de la volonté, etc. Et tel est [le sens de] «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur» : il existe un niveau sans fin dans le niveau de Sa grandeur, etc. Voir là-bas.

Les deux niveaux y sont identifiés : la Volonté suprême, qui est Kéter et la lumière qui entoure tous les mondes, est le makif proche ; au-dessus d'elle se trouve la «Volonté de toutes les volontés», bien au-delà du niveau de la volonté. C'est pourquoi le psaume demande de louer D.ieu «selon l'abondance de Sa grandeur» : Sa grandeur renferme un niveau sans fin.

DANS LA AVODA

Lorsqu'un Juif s'enveloppe de tsitsit et met les téfilines, il sème une semence qui contient les 620 piliers de lumière, bien que rien de cette lumière ne soit visible. Ce qui la fait pousser, c'est la crainte de D.ieu : l'annulation de soi, le fait de transformer son « quelque chose » en « rien » et l'amertume en douceur, par quoi une personne devient une « terre de désir ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Qu'ajoute à la semence la puissance de croissance de la terre, et qu'est-ce qu'elle n'ajoute pas ? Comment cela s'applique-t-il aux âmes d'Israël et aux mitsvot ?
2. Comment une mitsva physique, accomplie avec de la laine ou du parchemin, peut-elle provoquer dans le Temps à venir une révélation de la Lumière infinie, qui n'a pas de fin ?
3. Pourquoi la crainte de D.ieu, comprise comme l'annulation de soi, donne-t-elle aux âmes d'Israël la puissance de faire pousser les mitsvot ?
4. Comment ce qui pousse grâce aux âmes d'Israël peut-il être plus élevé que les âmes elles-mêmes, et comment l'image de la mère et du fils l'illustre-t-elle ?
5. Quelle est la différence entre le makif proche et le makif distinct, et qu'est-ce qui changera dans le Temps à venir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 וביאור הענין

Selon la note, dans ce volume, cette explication est incluse dans le corps même du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לביאור זה ראה מאמרי אדה"צ נביאים ע' צא שנכלל בתוך המאמר. וראה לעיל במ"מ נד, ב במ"מ לפיסקא "עיי"ז מתלבש בו כח הצומח" המאמר במאמרי אדה"א שמות ח"א ע' א מיוסד על ד"ה זה. לקטע זה ראה לקו"ת פי בהר מ, ב.

2 דהנה הגרעין . . יש בו כל תמונת וכח הפרי . . עד"ז טפת האב

La note indique que ce passage, sur la graine qui contient toute la forme et toute la force du fruit ainsi que sur la goutte du père, est cité dans Or HaTorah sur Nach et y est développé longuement.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תל, ע"ש בארוכה.

3 אב מזריע לובן

Le Talmud enseigne qu'il y a trois associés dans la formation d'une personne: le Saint béni soit-Il, le père et la mère, et que le père sème le « blanc », dont proviennent les os et les tendons. Le maamar le cite pour montrer que la goutte du père contient déjà le corps entier.

Niddah 31a:9-10 ט"ז-י"א נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וקשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיעת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, ובינה, והשכל. וכיון שהגיע זמנו להפטר מן העולם, הקדוש ברוך הוא נוטל חלקו וחלק אביו ואמו, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. וראה אוה"ת יתרו ע' תתקלו ואילך.

PARAGRAPHE 5

4 שש שנים תזרע שדך

Le commandement de la Torah de semer son champ pendant six ans avant l'année sabbatique. Le maamar rappelle une interprétation, donnée ailleurs, de ces six années comme correspondant aux six ordres de la Michna, de sorte que l'étude de la Torah constitue elle-même un « ensemencement ».

Leviticus 25:3 כ"ה:ג ויקרא

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

5 ארץ חפץ

Le prophète promet que toutes les nations déclareront Israël heureux, « car vous serez un pays de délices ». Le maamar y voit une description des âmes d'Israël comme d'une terre fertile où poussent les mitsvot.

Malachi 3:12 ג' י"ב:ל"א מלאכי

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אשה יראת

« Une femme qui craint D.ieu sera louée », dans l'éloge final de la femme vaillante. Ici, la « femme » est l'Assemblée d'Israël qui, telle une mère, fait naître ce qui a été planté en elle.

Proverbs 31:30 ל"א:ל"א משלי

שקר החן והכל היפי אשה יראת־ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

7 ארץ חפץ

La « terre de désir » de Malachie, identifiée ici à Mal'hout d'Atsilout, dont le bitoul lui confère le pouvoir de faire croître.

Malachi 3:12 ג' י"ב:ל"א מלאכי

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

8 ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que les âmes d'Israël, en qui croît la « semence » de la Torah et des mitsvot, se situent au-dessus de cette semence.

Jeremiah 2:3 ב' י"ב:ג ירמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רעה תבא אליהם נאם־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ומלאו פני תבל תנובה

La promesse d'Isaïe selon laquelle Israël fleurira et « remplira la surface du monde de fruits ». Ici, elle décrit le fruit qui croît des mitsvot, lequel est supérieur aux âmes d'Israël.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiaiah 27:6

הַבָּאִים לְשָׂשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּבָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

10 וענין ב' בחי' מקיפים

Ce passage, consacré à Chabbat, expose les mêmes deux makifim et renvoie à la fin de la parachat Chemot à cette discussion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מד, ג.

11 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

Daniel seul vit la vision ; les hommes qui l'accompagnaient ne la virent pas, « mais une grande terreur s'abat-tit sur eux », et ils s'enfuirent. Le maamar la cite, avec l'explication des Sages selon laquelle « leur mazal vit », comme exemple d'une lumière enveloppante qui n'est pas perçue, mais émet intérieurement la personne.

דניאל י"ז:7 Daniel 10:7

וְרֵאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל לְבִדִּי אֶת־הַמֶּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמֶּרְאָה אֲכָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 משום דמזליהו חזי

Le Talmud demande pourquoi les compagnons de Daniel furent terrifiés s'ils n'avaient pas vu la vision, et répond : « bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu ». Le maamar considère « leur mazal » comme une lumière enveloppante, la racine de l'âme qui se trouve au-dessus d'elle, laquelle les émet intérieurement bien qu'ils n'aient rien vu.

מגילה ג' א"ג-י"ג-יד 3a:13-14 Megillah

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מְזַלְיָהּ חזו. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מֵאֵן דְּמִיבְעִית, אָף עַל גַּב דְּאִיחָהּ לֹא חֲזִי, מְזַלְיָהּ חֲזִי. מֵאִי תִּשְׁתַּנֵּי? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמָקוֹם הַטְּנוּפֹת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיָּה אַרְבַּע גְּרַמִּידִי. וְאִי לֹא — לִימָא הָכִי: "עֵיזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּא".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un

lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARAGRAPHE 10

13 ונגולו כספר השמים

« Les cieus seront roulés comme un rouleau. » Le maamar l'interprète comme le moment où la lumière enveloppante proche sera dévoilée comme une lumière intérieure.

ישעיהו ל"ד:4 Isaiaiah 34:4

וְנִמְקוּ כָל־צִבְאַ הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כְּסֵפֶר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבוֹל כְּנָבֶל עֵלָה מִגִּטָּן וּכְנֶכֶלֶת מִתְאַנָּה:

Toute l'armée des cieus se décomposera, et les cieus seront roulés comme un rouleau ; toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne et comme la figue tombe du figuier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 יתקע בשופר גדול

« En ce jour, un grand chofar retentira », le chofar de la rédemption finale. Le maamar renvoie le lecteur au discours sur ce verset, où sont expliqués les deux niveaux de lumières enveloppantes.

ישעיהו כ"ז:13 Isaiaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 הללוהו כרב גודלו

« Louez-Le selon Sa grandeur abondante. » Le maamar comprend ces mots comme indiquant un niveau au sein de la grandeur infinie de D.ieu, au-delà même de la Volonté suprême.

תהילים ק"ב:2 Psalms 150:2

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak